

## SECRÉTA

Placatiónis hóstiám offérimus tibi, Dómine, supplíciter deprecántes; ut, per intercessiónem Desparae Vírginis, cum beáto Ióseph, famílias nostras in pace et grátia tua fírmiter constítuat. Per eúmdem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Ti offriamo, o Signore, l'ostia di propiziazione, umilmente supplicandoti che, per intercessione della Vergine Madre di Dio e del beato Giuseppe, Tu mantenga nella pace e nella tua grazia le nostre famiglie. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

## PREFAZIO DELL'EPIFANIA

### COMMÚNIO

Lc. 2, 51 - Descéndit Iesus cum eis, et venit Názareth, et erat súbditus illis.

Luca 2, 51 - E Gesù se ne andò con loro, e tornò a Nazareth, ed era loro sottomesso.

### POSTCOMMÚNIO

Quos coeléstibus réficis Sacraméntis, fac, Dómine Iesu, sanctae Famíliae tuae exémpa iúgiter imitári: ut in hora mortis nostrae, occurrénte gloriósa Vírgine Matre tua cum beáto Ióseph, per te in aetérna tabernácula récipi mereámur. Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Signore Gesù, concedici che, ristorati dai tuoi Sacramenti, seguiamo sempre gli esempi della tua santa Famiglia, affinché nel momento della nostra morte meritiamo, con l'aiuto della gloriosa Vergine tua Madre e del beato Giuseppe, di essere accolti nei tuoi eterni tabernacoli. Tu che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

### Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

## MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

### I Domenica dopo l'Epifania

Sacra Famiglia di Gesù, Maria e Giuseppe

### INTRÓITUS

Prov. 23, 24 et 25 - Exúltat gáudio pater Iusti, gáudeat Pater tuus et Mater tua, et exúltet quae génuit te.

Ps. 83, 2-3 - Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútem: concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini.

Glória Patri...

Prov. 23, 24 et 25 - Exúltat gáudio pater Iusti...

Prov. 23, 24 e 25 - Esulti di gáudio il padre del Giusto, goda tuo Padre e tua Madre, ed esulti colei che ti ha generato.

Sal. 83, 2-3 - Quanto sono amabili i tuoi tabernacoli, o Signore degli eserciti: anela e si strugge l'ánima mia nella casa del Signore.

Gloria al Padre...

Prov. 23, 24 e 25 - Esulti di gáudio il padre del Giusto...

### ORÁTIO

Dómine Iesu Christe, qui Maríae et Ióseph súbditus, domésticam vitam ineffabílibus virtútibus consecrásti: fac nos, utriúsque auxílio, Famíliae sanctae tuae exémpis ínstrui; et consórtium cónsequi sempitérnum: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Signore Gesù Cristo, che stando sottomesso a Maria e Giuseppe, consecrasti la vita domestica con ineffabili virtù, fa che con il loro aiuto siamo ammaestrati dagli esempi della tua santa Famiglia, e possiamo conseguirne il consorzio eterno. Tu che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

## EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Colossenses*, 3, 12-17

Fratres: Indúite vos sicut elécti Dei, sancti et dilécti, víscera misericórdiae, benignitátem, humilitátem, modéstiam, patiéntiam: supportántes ínvicem, et donántes vobismetípsis, si quis advérsus áliquem habet querélam: sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia áutem haec, caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis. Et pax Christi exúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore: et grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docétes, et commonétes vosmetípsos psalmis, hymnis, et cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne quodcúmque fáctis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Iesu Christi, grátias ágéntes Deo et Patri per ipsum.

**M. - Deo grátias.**

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Colossesi*, 3, 12-17

Fratelli: Come eletti di Dio, santi e amati, rivestitevi di sentimenti di misericordia, di bontà, di umiltà, di dolcezza e di pazienza, sopportandovi e perdonandovi gli uni gli altri, se qualcuno ha da dolersi di un altro: come il Signore vi ha perdonato, così anche voi. Ma al di sopra di tutto questo rivestitevi della carità, che è il vincolo della perfezione. E la pace di Cristo regni nei vostri cuori, perché siete stati chiamati a questa pace come un solo corpo: siate riconoscenti. La parola di Cristo abiti in voi abbondantemente, istruitevi e avvisatevi gli uni gli altri con ogni sapienza, e, ispirati dalla grazia, levate canti a Dio nei vostri cuori con salmi, inni e cantici spirituali. E qualsiasi cosa facciate in parole e in opere, fate tutto nel nome del Signore Gesù Cristo, rendendo grazie a Dio Padre per mezzo di Lui.

**M. - Deo grátias.**

## GRADUALE

*Ps.* 26, 4 - Unam pétii a Dómino, hanc requíram: ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitae meae.

*Ps.* 83, 5 - Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine, in saécula saeculórum laudábunt te.

*Sal.* 26, 4 - Una sola cosa ho chiesto e richiederò al Signore: abitare nella casa del Signore tutti i giorni della mia vita.

*Sal.* 83, 5 - Beati quelli che abitano nella tua casa, o Signore, essi possono lodarti nei secoli dei secoli.

## ALLELÚIA

**Allelúia, allelúia.**

*Is.* 45, 15 - Vere tu es Rex absconditus, Deus Israël Salvátor. Allelúia.

**Allelúia, allelúia.**

*Is.* 45, 15 - Tu sei davvero un Re nascosto, o Dio d'Israele, Salvatore. Allelúia.

## EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Lucam*, 2, 42-52

Cum factus esset Iesus annórum duódecim, ascendéntibus illis Ierosólymam secúndum consuetúdinem diéi festi, consummatísque diébus, cum redírent, remánsit puer Iesus in Ierúsalem, et non cognóverunt paréntes eius. Exstimántes áutem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, et requirebant eum inter cognátos et notos. Et non inveniéntes, regréssi sunt in Ierúsalem, requirentes eum. Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos, et interrogántem eos. Stupébant áutem omnes, qui eum audiébant, super prudéntia et respónsis eius. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater eius ad illum: Fíli, quid fecísti nobis sic? ecce pater tuus, et ego dolétes quaerebámus te. Et ait ad illos: Quid est quod me quaerebátis? nesciebátis quia in his, quae Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum, quod locútus est ad eos. Et descendit cum eis, et venit Názaeth: et erat súbditus illis. Et mater eius conservábat ómnia verba haec in corde suo. Et Iesus proficiébat sapiéntia, et aetáte, et grátia, apud Deum, et hómines.

**M. - Laus tibi Christe.**

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 2, 42-52

Quando Gesù raggiunse i dodici anni, essendo essi saliti a Gerusalemme, secondo l'usanza di quella solennità, e, passati quei giorni, se ne ritornarono, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, né i suoi genitori se ne avvidero. Ora, pensando che egli fosse nella comitiva, fecero una giornata di cammino, dopo di che lo cercarono tra i parenti e i conoscenti. Ma non avendolo trovato, tornarono a cercarlo a Gerusalemme. E avvenne che dopo tre giorni lo trovarono nel Tempio, mentre sedeva in mezzo ai Dottori, e li ascoltava e li interrogava, e tutti gli astanti stupivano della sua sapienza e delle sue risposte. E, vistolo, ne fecero le meraviglie. E sua madre gli disse: Figlio perché ci ha fatto questo? Ecco che tuo padre ed io, addolorati, ti cercavamo. E rispose loro: Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi di quel che spetta al Padre mio? Ed essi non compresero ciò che aveva loro detto. E se ne andò con loro e ritornò a Nazareth, e stava soggetto ad essi. Però sua madre serbava in cuor suo tutte queste cose. E Gesù cresceva in sapienza, in statura e in grazia innanzi a Dio e agli uomini.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

## ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Lc.* 2, 22 - Tulérunt Iesum paréntes eius in Ierúsalem, ut sísterent eum Dómino.

*Luca* 2, 22 - I suoi parenti condussero Gesù a Gerusalemme per presentarlo al Signore.